

N

ná, na, n̄ - (Pr. 3sg.) - lui, elle

ná, na, n̄ [pr. subst.] - voir aussi le pr. rel. **n̄** / **m̄**

na aa bálák - Il est sur l'étagère. - (lui - sur - étagère)

“ná ánaníy í de aa pírík á ngwiy gwáliy ga” - "C'est ce matin que je vais dans ma famille." [CONTE "ńdækuleze", l. 12] - (pr.subst.3sg - act.+dém. - je+inacc. - aller+imperf. - avec - matin - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg.)

n̄ tə ngwiy ɓa - Il n'est pas à la maison. « 2024 **ńtə ngwiy ɓa** » - (lui - dans - maison - nég.)

n̄ tə tete - Il est dans la cruche « 2024 **ńtə tete** » - (lui - dans - cruche)

ná [invar.] - sujet de l'existentiel **zhé** / **zá**

ná zhé - Il y en a / Il existe. « 2024 **ná zé** » - (lui - exister)

barəvək n̄ ríy aa va, ná zhé. N̄ ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé. cew - Il existe une cruche à graisse avec anse. Il en existe une sans anse. il y en a deux. « 2024 **barəvək n̄ ríy aa va, ná zé. n̄ ríy á ze aa və ɓáy, ná zé. cew** » - (cruche à graisse - rel. - (2024 nom.+)*main* - sur - corps - elle - exister - rel. - (2024 nom.+)*main* - il+inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister - deux)

ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy, tə dza sə ɓáy - Il n'y en avait pas chez nous autrefois, dans cette montagne. « 2024 **ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy, tə ja sə ɓáy** » - (cela - exister+tot. - dans - région+de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois+de - dém. - nég. - dans - montagne+de - dém. - nég.)

“a 'a 'a ! Ná zá áré sə ɓíy ! Dá ndzáy nə ɓiybóng...” - “Tss tss tss ! Ca ne se passe pas comme ça ! il restera chez lui sinon...” « 2024 **“a 'a 'a ! Ná zá áré sə ɓíy ! Dá njáy nə ɓiybóng...”** » - (non - non - non - lui - exister - comme - dém. - nég. - fut. - rester - pr.cop.intr.3sg. - nég.+sinon)

aa ná [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : “dit-il.elle”, “selon lui.elle”

“dáy ngaya” aa ná ngázləkádá áwúda tə gáy - “Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison. - (aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - pr.emph.3sg. - traîner+rapp. - hors de - dans - maison)

“nga gusé d̄ngér” aa ná gadana - Il dit : “prenons un tambour de deuil” [CONTE “ńdækuleze”, l. 138] - (nous+inj.1pl. - saisir+perf. - tambour - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

ndú mán “gid̄ ga aapa” aa nó ba, á ndíya gine - Celui qui en a envie n'a qu'à en manger. [MME Ouélivé, de Borogoua “Recettes mafa”, l.95] - (homme - sub. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il+inacc. - manger+imperf.+d̄éf. - seulement)

“sákə ngámá” aa ná gwadó má ? - Combien de fois l'a-t-il dit ? « 2024 **“sák ngámá” aa ná gwadó má ?** » - (fois+de - combien - quant à - lui - dire - interr.)

“yí shewudere” aa ná dá ngiró ma sé bæ ðokwá - Il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions. « 2024 **“yí sewudere” aa ná dá ngiró ma sé bæ ðokwá** » - (moi - brave - quant à - lui - fut. - compter+imperf. - sexe+déf. - dém. - même - donc)

agent d'un syntagme non-verbal : **“fait-il”, “fait-elle”**

árə sa aa ná gáy - Ca se passe ainsi. - (comme - dém. - quant à - lui - faire+imperf.)

pambóz bebebebebe' aa ná híy tə mbile - Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite. - (sang - régulièrement - quant à - lui - s'enfuir+imperf. - dans - plaie)

kúrátə aa ná á maslakə ga aa va - Il déchire le vêtement que je porte. « 2024 **kúrác aa ná á maslakə ga aa va** » - (déchirer - quant à - pr.emph.3sg. - à - vêtement+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)

a n gáw tíc aa ná ngólkádíy wala matabawa' aa Tavaniy - Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin, le Tavaniy. - (et - il+acc. - faire+perf. - couper - quant à - lui - couper+rapp. - ? - benjamin - quant à - Tavani)

na [pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte]

après un verbe à la forme fond. : **se**

á slambadə na - Il se lève - (il+inacc. - lever - pr.cop.intr.3sg.)

á ndə ná á gwala - Il devient jeune homme. - (il+inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - jeune homme)

a n gərə né tə gatsak - Il croît dans la courge. « 2024 **a n gərə né tə gacak** » - (et - elle+acc. - croître - pr.cop.intr.3sg. - dans - courge évidée)

á vaya a n zəngdá ápa a m mətsə ná á zóm - L'écureuil le poussa et il (Naïf) se noya dans la bière de mil « 2024 **á vaya a n zəngdá ápa a m məcə ná á zóm** » - (et - écureuil - et - il+acc. - pousser+loc. - là-dedans - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)

á mámə giy másliy sa a m manə na aa cívéđ - La première épouse du gars s'est couchée sur le chemin - (et - mère+de - maison+de - gars+de - dém. - et - elle+acc. - coucher - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : **son, sa, ses**

panə gəliyda ná á dáy. Panə mətúwuz ná á dáy - Ajoutez-y les haricots cassés. Ajoutez-y les graines d'oseille. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.305-306] - (mettre+tot.+p.o.i.3sg. - haricots cassés+de - pr.cop.intr.3sg. - à - oeil - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - graines d'oseille+de - pr.cop.intr.3sg. - à - oeil)

mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká bókw - S'il a une fille, ou un garçon, il/elle te donne une chèvre « 2024 **mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká bókw** » - (sub. - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - exister - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - chèvre)

ndá másliy sa aa ngwáziy nə tə fáđ - Le gars et ses femmes sont quatre - (pr.subst.incl. - gars+de - dém. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre)

ńrémə nə ménə njih-njihhe'e. Pásl-pásla tanə dáyi na - Un fois qu'il est monté, bien le froter. En replier le bord, lui mettre son col. « 2024 **ńrémə nə ménə njih-njihhe'e. Pásl-pásla tanə dáyi na** » - (monter NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - simplement - froter - doubl.+replier+tot. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - cou+de - pr.cop.intr.3sg.)

-ana, -áná, ena, éná [p.o.i.] - lui

vánə daw ná á mámə ngayə - Donne un peu de son mil à ta mère - (donner+part.+p.o.i.3sg. - mil+de - pr.cop.intr.3sg. - à - mère+de - pr.cop.intr.2sg.)

a i lámáná á ndəv na aavóná. a i cí mbézə tambək a i tílenə ndav - Et je lui frotte la poitrine avec. Je prends de la graisse de mouton pour lui en masser la poitrine. - (et - je+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - à - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela - et - je+acc. - prendre+imperf. - graisse+de - mouton - et - je+acc. - réparer+tot.+p.o.i.3sg. - poitrine)

dadáná á díy kátə méne. Á ka pízlənə má á húrdádá méne. Kátá - Tu les incorpores. Et tu fermes le col du pot à graisse seulement. Voilà. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.466] - (incorporer+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - ainsi - seulement - et - tu+acc. - fermer+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - à - pot à graisse - seulement - ainsi)

-mana [pr.obj.int.pers.] - cf. **-maye**

-ná, -na [en composition] - cf. **áná, aavóná, pátsəna, viyna**

náb-náɓa'a, néɓ-néɓɓe'e « 2024 **náɓnáɓa'a, néɓnéɓe'e** » - (A) - liquide, inconsistant (pour la boule de mil)

mávér néɓ-néɓɓe'e - La boule de mil est inconsistante « 2024 **mávér néɓnéɓe'e** » - (boule de mil - inconsistante)

náf-náffa'a, néf-néffe'e « 2024 **náfnáfa'a, néfnéfe'e** » - (A) - fin (pour une mouture ou un fil)

daw n kərdá náf-náffa'a - Le mil est moulu fin « 2024 **daw n kərdá náfnáfa'a** » - (mil - il+acc. - moudre+passif - fin)

gwogúmiy náf-náffa'a - Le coton est fin. « 2024 **gwogúmiy náfnáfa'a** » - (coton - fin)

nafəka'a, nafək-nafəkka'a « 2024 **nafka'a, nafəknafəka'a** » - (A) - insipide, fade

nafətəka'a, nafətək-təkka'a « 2024 **naftəka'a, naftəktəka'a** » - (A) - insipide, fade

nágha, wa nágha - (déictique) - *introduit un énoncé clos par áná* : tiens, tenez

Nágha gwógúm ányí aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á sukwiyy gə sa - Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose. « 2024 **Nágha gwógúm ányí aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á skwiyy gə sa** » - (tiens - sésame - que voici - avec - mil - avec - arachide - avec - termites - et - tu+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - à - chose+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém.)

wa nágha zúm áná - Tenez la bière de mil. - (inj.2pl. - tenez - bière de mil - que voici)

nakad-, nekeɗe, nokwaɗa - (V) - lécher

í nekeɗə bama - Je lèche le sel - (je+inacc. - lécher+imperf. - sel)

nana, nanay - (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

nanə báy - celui-ci est chef - (celui-ci - chef)

kétə daw tə naná, kétə daw tə nana a i paná á gíd á kwa - un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté pour que j'en mette sur les pierres. [Reved Bidāi "Tsakalay (jumeaux)", l.7] - (un peu - mil - dans - pr.dém - un peu - mil - dans - pr.dém. - et - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - pierre)

ághala dzariy á n shiké dǝkw naníy heshékéd. Á nda zlíno cívid sáta aa diy ga - Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant. « 2024 **ághala jariy á nské dǝkw naníy hesékéd. Á nda zlíno cívid sáta aa diy ga** » - (autrefois - criquet - act. - rel. - (2024 nom.+venir - donc - pr.dém. - désert - et - incl.+acc. - percer+imperf. - chemin+de - dém. - avec - oeil+de - pr.cop.intr.1sg.)

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

ndá rómé tə gəzlé nanáy, aamán dǝkw nda vatsəká dǝkw tə nata - on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là. « 2024 **ndá rómé tə gəzlé nanáy, aamán dǝkw nda vacəká dǝkw tə nata** » - (incl.+inacc. - fabriquer+perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl.+acc. - fondre+rapp. - donc - dans - dém.)

ńrámanə dáyí nanə sé mádǝkw, dǝts zlíbámanə ma aa másátád méne - Quand on a fini de lui modeler ces cols, on lui réunit les deux cols en un seul simplement. [collage des deux cols du pot des jumeaux] « 2024 **ńrámanə dáyí nanə sé mádǝkw, dǝc zlíbámanə ma aa másátád méne** » - (nom.+fabriquer+tot.+p.o.i.3sg. - cou - dém.+de - dém. - maintenant donc - mouvement d'enrouler - réunir+p.o.i.p.3sg. - bouche - avec - ensemble - seulement)

ánana, ánanay [act. + dém.] - c'est celui-ci

ngwaldá ánana - Le forgeron, c'est celui-ci. - (*forgeron - c'est celui-ci*)

“na ánaníy í de aa pírík á ngwíy gwáliy ga” - "C'est ce matin que je vais dans ma famille." [CONTE "índøkuleze", l. 12] - (*pr.subst.3sg - act.+dém. - je+inacc. - aller+imperf. - avec - matin - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ánaná ánanó kaba [litt. "c'est celui-ci c'est celui-ci ce n'est pas"] - pas maintenant, il y a déjà longtemps

vənanana, vənanaay [litt. "corps de ceci"] - *forme comparative* : comme celui.celle.ceux.celles-ci

giy gó vənana - Ma maison est comme celle-ci - (*maison+de - pr.cop.intr.1sg. - comme celle-ci*)

forme nom. **ńvənana, ńvənanaay** : un.e/des semblable.s, un.e/des qui est (sont) comme celui.celle.ceux.celles-ci

gíy ńvənaná á zhé - Il y a une maison comme celle-ci ◀ 2024 **gíy ńvənaná á zé** ▶ - (*maison - nom+comme celle-ci - il+inacc. - exister*)

nánáy-, nénéyé, nónóyá - (V) - nettoyer, plonger, décanter (du mil dans l'eau)

í nénéyí daw - Je nettoie le mil [le mil est plongé dans l'eau, les saletés se déposent au fond, puis le mil est versé dans un autre récipient] - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - mil*)

nangata, nangatay - (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là

nangatá á bukwe - Celui-là aboie. - (*celui-là - il+inacc. - aboyer+imperf.*)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

wúf nangata - Cet arbre-là. - (*arbre - celui-là*)

ánangata, ánangatay [act. + dém.] - c'est celui-là (au loin)

wándór ánangata - Le jujubier, c'est celui-là - (*jujubier - c'est celui-là*)

vənangata, vənangatay [litt. "corps - ce"] - *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là

wúfə wunó vənangata - Cet arbre est comme celui-là - (*arbre+de - dém. - comme celui-là*)

forme nom. **ńvənangata, ńvənangatay** : un.une/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

wúf ńvəngatíy tə dza - Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne. ◀ 2024 **wúf ńvəngatíy tə ja** ▶ - (*arbre - qui est comme celui-là - à - montagne*)

náré - (Présentati) [litt. "cela comme"] - c'est comme

kwá náré nangaté ba, á ngátsəngá áabáy, a n shíké, á nga bere'e - Même s'il est comme celui-là, il ne nous repère pas, il vient, et nous le visons. ◀ 2024 **kwá náré nangaté ba, á ngácəngá áabáy, a n ské, á nga bere'e** ▶ - (*indéf. - c'est comme - dém. - même - il+inacc. - trouver+p.o.d.1pl. - nég. - et - il+acc. - venir - et - nous+acc. - viser+déf.*)

mán náré daw mán á payi sə slíréyé á diy bíy đokwá, - S'il se trouve que ce mil qu'il me donne n'est pas suffisant à mes yeux, ... - (*sub. - c'est comme - mil - sub. - il+inacc. - mettre+p.o.i.1sg. - dém. - suffire+part.+p.o.i.1sg. - à - oeil - nég. - donc*)

nárə sa [litt. "c'est comme ceci"] - c'est comme

nárə sá, aavaavə gwokwen - C'est bien cela. - (*c'est comme - dém. - en vérité - vraiment*)

“nárə sə kaba”, aa ta - Ils disent que ce n'est pas comme ça - (*c'est comme - dém. - nég. - quant à - eux*)

nárə mán [litt. "c'est comme si"] - c'est comme ce que, c'est comme si, c'est comme quand

náró mán í gadfaka - C'est comme je te l'ai dit - (*c'est comme - sub. - je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2sg.*)

nára [litt. "comme défini"] - comme fait, à la manière de

nára báy - Comme fait le chef. - (*à la manière de - chef*)

nára mán bý á gíya'a - Comme ce que le chef est en train de faire. - (*comme - sub. - chef - il+inacc. - faire+imperf.+réf.obj.dir.*)

nasa - (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là, voir aussi **tánasa**

nasá á zá tǝvá mǝ ngǝ ǝay - Celà, on n'en parle pas entre nous. - (*pr.dém. - il+inacc. - exister - parmi - parole+de - pr.cop.intr.1pl. - pas*)

mán ndá ndeǝlǝ nasǝ sa máǝǝ ká... kileng nasǝ sa' á mǝtsíy ásaǝay - Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure,... c'est bon comme ça, elle ne meurt plus. « 2024 **mán ndá ndeǝlǝ nasǝ sa máǝǝ ká... kileng nasǝ sa' á mǝtsíy ásaǝay** » - (*sub. - incl.+inacc. - regarder de près+imperf. - pr.dém.+de - dém.+dém. - c'est vrai - je t'assure ! - fini - pr.dém+de - dém.+dém. - elle+inacc. - mourir+imperf. - nég.*)

í dé á nasa - Je vais dans celui-là. - (*je+inacc. - aller+imperf. - dans - celui-là*)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

á nga dá vatǝ mizlín nasa' á ráy - et nous leur confierons ce travail-là. - (*et - nous+acc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - travail - celui-là+dém. - dans - main*)

ánasa [act. + dém.] - c'est celui-là, c'est celà, c'est celle-là, voir aussi **tǝvá ánasa**

“ndú mán n dá hǝlkádíy árá ánasa á dák a n tsukwáyé, da kǝǝaye” - “Celui qui en trouvera de telles en brousse et me les apportera, qu'il me tue” « 2024 **“ndú mán n dá hǝlkádíy árá ánasa á dák a n tsukwáyé, da kǝǝaye”** » - (*homme - sub. - il+acc. - fut. - prendre+rapp. - comme - c'est celui-là - à - campagne - et - il+acc. - apporter+p.o.i.1sg. - hyp. - tuer+tot.+p.o.i.1sg.*)

mávǝr daw ánasa - Il s'agit là de la boule de mil. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.23] - (*boule+de - mil - act.+pr.dém.*)

ánasá ánasa [litt. "c'est cela c'est cela"]

tout de suite, à l'instant

á dó ánasá ánasa - Il vient de partir - (*il+inacc. - aller+perf. - c'est cela - c'est cela*)

deci delà, par ci par là

á bizhé ánasá ánasa - Il passe par ci par là « 2024 **á bizé ánasá ánasa** » - (*il+inacc. - passer par+imperf. - c'est là - c'est là*)

vǝnasa [litt. "corps - ce"] - *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là

kǝrǝ vǝnasa - L'enfant est comme celui-là. - (*enfant - comme celui-là*)

forme nom. **ńvǝnasa** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

nasará - (N) [empr. "nazaréen"] - blanc (homme), européen

ndá súnǝ zǝyǝdǝ nasárǝ sátá árǝ ńvǝntǝ ǝa - On ne connaissait pas le fer des blancs comme celui-ci. - (*incl.+inacc. - connaître+perf. - fer+de - blanc+de - dém. - comme - nom.+dém. - nég*)

nát-, nǝté, nótá - (V) - tendre (la main, un arc)

í nǝté ráy - Je tends la main - (*je+inacc. - tendre+imperf. - main*)

nata, natay - (Dém.)

pronom : cela, celui-là, celle-là

ndá rómé tə gəzlé nanáy, aamán ɗokw nda vatsəká ɗokw tə nata - on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là. « 2024 **ndá rómé tə gəzlé nanáy, aamán ɗokw nda vacəká ɗokw tə nata** » - (*incl.+inacc. - fabriquer+perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl.+acc. - fondre+rapp. - donc - dans - dém.*)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

dza nata - cette montagne. « 2024 **ja nata** » - (*montagne - celle-là*)

ánata, ánatay [act. + dém.] - c'est celui-là, c'est celle-là (au loin)

dzá ánata - La montagne, c'est celle-là au loin. « 2024 **já ánata** » - (*montagne - c'est celle-là*)

vənata, vənatay [litt. "corps - ce"] - *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là, comme celle-là

dzá vənata - La montagne est comme celle-là. « 2024 **já vənata** » - (*montagne - comme celle-là*)

forme nom. **ńvənata, ńvənatay** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

í dé á dzá ńvənata - Je vais dans une montagne qui est comme celle-là. « 2024 **í dé á já ńvənata** » - (*je+inacc. - aller+imperf. - à - montagne - nom.+comme celle-là*)

nats-, nece, notsa « 2024 **nac-, nece, noca** » - (V) - frotter du bout des doigts

i natsá lák aa vəgay - Il m'est arrivé de frotter de la sauce sur le mur « 2024 **i nacá lák aa vəgay** » - (*je+acc. - frotter+part. - sauce - sur - mur*)

nawa, nongwa - (Pr. interr.) - lequel

ndá dá riy mandalə gə Kwálamba aa səm nawa ? - À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? - (*incl.+inacc. - fut. - creuser+imperf. - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu+de - lequel*)

ánawa, ánongwa [forme actualisée] - c'est lequel ?

bíy ánawa - Lequel est le chef ? - (*chef - c'est lequel*)

nawa-nawa, nongwá-nongwa - n'importe lequel, n'importe quel

kwá ndú ń tə vəziy nawá-nawá - quelqu'un de n'importe quel clan « 2024 **kwá ndú ńtə vəziy nawá-nawá** » - (*indéf. - homme - rel. - (2024 nom.+)dans - clan+de - quel-quel*)

pécík-pécék, kwa aa səm nongwá-nongwa - toujours et partout - (*chaque jour - indéf. - sur - lieu+de - quel-quel*)

náya'a, náy-náyya'a « 2024 **náya'a, náynáya'a** » - (A) - plat, damé, nivelé (pour un terrain, le sol d'une cave)

néβ-néβbe'e « 2024 **néβnéβbe'e** » - (A) - cf. **náβ-náβba'a**

nec-, nece, nøce - (V) - variante de **nats-**

néf-néffe'e « 2024 **néfnéffe'e** » - (A) - cf. **náf-náffa'a**

neh-, nehe, nøhwe - (V) - marquer, tracer un trait avec un produit poudreux

í nehenə mbəsək aa vá á kórá - Je marque l'enfant avec une teinture rouge - (*je+inacc. - marquer+tot.+p.o.i.3sg. - teinture rouge - sur - corps - à - enfant*)

nekeḍe - (V) - thème imperfectif de **nakaḍ-**

ném, ném-ném - (Loc. Temp.) - jusque

aa pírík ném á dokwád - du matin au soir - (avec - matin - jusque - dans - soir)

ném á nícíḍə sám - jusqu'à l'aube. - (jusque - à - lever NVI+de - temps)

ném á ńndikə mə gid hákəda - jusqu'à la limite de la terre « 2024 **ném á ńndikə mə gid hákda** » - (jusque - à - arriver NVI+de - bord+de - tête+de - terre)

ném aa kumə hákəda - jusqu'aux confins de la terre « 2024 **ném aa kumə hákda** » - (jusque - sur - limite+de - terre)

- **ámán** ["ce que"] - jusqu'à ce que

á nga dá síy sukwa' áabŷy ném ámán á nga kəḍa'a - et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué « 2024 **á nga dá síy skwa' áabŷy ném ámán á nga kəḍa'a** » - (et - nous+acc. - fut. - boire+imperf. - chose+déf. - nég. - jusque - act.+sub. - et - nous+acc. - tuer+tot.)

nenéyé - (V) - thème imperfectif de **nánáy-**

nenik-, nenike, nœnukwe - (V intr. et pr.) - reprendre (pour un feu)

vogwá á nenikə tə rúwéc - Le feu reprend dans le foyer - (feu - il+inacc. - reprendre+imperf. - dans - foyer)

neté - (V) - thème imperfectif de **nát-**

nete - (N) - tache sur la peau

nete'e - (A) [empr. français ?] - exclusif, direct, immédiat

á ńshikə kínə nete' ahəna ? - Nete kátá - Vous êtes venus ici directement ? - Directement comme ça « 2024 **á ńskə kínə nete' ahəna ? Nete kátá** » - (act. - venir+de - pr.cop.intr.2pl. - directement - ici - directement - comme ça)

ngwazlə kínə nete ginə keḍe ? - Vos forgerons sont les vôtres exclusivement ? - (forgeron+de - pr.cop.intr.2pl. - exclusif - seulement - interr.)

nəḍḍa'a, nəḍḍ-ńəḍḍa'a « 2024 **nəḍḍa'a, nəḍḍńəḍḍa'a** » - (A) - fin (pour les poils d'un chat ou de la laine)

nónḡa'a - (Pr. subst.3sg.) - lui, elle

nónḡa' á slíy dímesh - Lui, il chante. « 2024 **nónḡa' á slíy dímes** » - (lui - il+inacc. - chanter+imperf. - chant)

niḍ-, niḍe, nḡe - (V) - prendre, attraper avec de la glu

í niḍə vóyókw - J'attrape une sauterelle. - (je+inacc. - attraper+imperf. - sauterelle)

piquer, embrocher, mettre au bout d'un bâton

ńtívkáḍə vogú mán tá tívkáḍá, á ta niḍəda aa gádə ńjike'e - Une fois qu'ils ont allumé une torche ils la mettent sur un long bâton [CONTE "ńdækuleze", 1.46-47] - (nom.+enflammer+rapp. +de - feu - sub. - ils+inacc. - enflammer+rapp. - et - ils+acc. - prendre+loc. - avec - bâton - nom.+long.)

intr. ou pr. : coller, se coller

ńíḍéc-, ńíḍécé, nḡóécé - (V) - prélever, filtrer (eau, huile, bière de mil, en laissant déposer les saletés au fond d'un récipient)

níhéd - (N) - créature sous-marine (qui se manifeste par des tourbillons et engloutit les gens)

níhe'e - (A) - franchement, ouvertement, soigneusement

á njí ma aavé níhe'e - Il avoue ouvertement. - (*il+inacc. - raconter+imperf. - parole - à ce sujet - ouvertement*)

ká míne zhéwúf níh-níhe'e - Tu tresses les fibres avec soin « 2024 **ká míne zéwúf níhníhe'e** » - (*tu+inacc. - tresser+tot. - fibre en écorce - soigneusement*)

tó níh níh níh míne zhéwéd - Ils tressent les fibres avec soin « 2024 **tó níh níh níh míne zéwéd** » - (*ils+inact. - avec soin - avec soin - avec soin - tresser+tot. - fibre*)

nokwada - (V) - thème perfectif de **nakad-**

nongwa - (Pr. interr.) - cf. **nawa**

nónóyá - (V) - thème perfectif de **nánáy-**

nótá - (V) - thème perfectif de **nát-**

notsa « 2024 **noca** » - (V) - thème perfectif de **nats-**

nœce - (V) - thème perfectif de **nec-**

nœhwe - (V) - thème perfectif de **neh-**

ncenukwe - (V) - thème perfectif de **nenik-**

nuwad - (N) - rate

núb-núb - (N Qualité) [de **níb** "coller" ?] - traînard, flemme

á gíy núb-núb tə ngwáy - Il traîne dans la maison - (*il+inacc. - faire+imperf. - traînard - dans - maison*)

núb-núbə ngayí kumba - Tu traînes beaucoup - (*flemme+de - pr.cop.intr.2sg. - beaucoup*)

nube - (V) - thème perfectif de **nib-**

núbécé - (V) - thème perfectif de **níbéc-**